

استمارة مستخلصات رسائل وإطاريح الماجستير والدكتوراه في جامعة البصرة

اسم الطالب : لمياء رشيد ماجد
اسم المشرف : أ.د. كاظم خلف العلي
الشهادة : الماجستير

الكلية : الآداب
القسم: الترجمة
التخصص : دراسات ترجمة
عنوان الرسالة او الاطروحة :

قراءة نقدية في رسالة القديس جيروم لباماخيوس: "في الطريقة المثلى للترجمة"

ملخص الرسالة او الاطروحة

تُقدّم هذه الدراسة عرضاً شاملاً للترجمة على وجه العموم ولترجمة الكتاب المقدس على وجه الخصوص ضمن مدى زمني يتناول فترة ما قبل الميلاد وحتى نهاية القرن التاسع عشر عبر تسليط الضوء على الدور الذي اضطلع به القديس جيروم كونه (شفيح المترجمين). حيث ناقش القديس جيروم في رسالته لباماخيوس والموسومة (في الطريقة المثلى للترجمة) عام ٣٩٥ م طريقتين في الترجمة: كلمة مقابل كلمة ومعنى مقابل معنى. ولم يدخر القديس جيروم وسعاً من جهده في تبرير طريقتيه في ترجمة المعنى بدلاً من الكلمة، حيث أدرج عدة أمثلة مقتبسة من مقدمات تراجمه السابقة، داعماً مذهب اليه بأراء من سبقه في الترجمة مثل شيشرون، وهوراس، وآخرون غيرهم ممن فضّلوا ترجمة المعنى. شرح القديس جيروم منهجه في الترجمة من خلال التفريق بين النصوص المقدسة والنصوص غير المقدسة، حيث إتبع استراتيجية الترجمة كلمة مقابل كلمة في الحالة الاولى، و معنى مقابل معنى في الحالة الثانية.

College : Arts

Name of Student : Lamya Rasheed Majid Al-Ali

Dept. : Translation

Name of Supervisor : Prof. Kadhim Khalaf Al-Ali (Ph.D.)

Certificate : Master

Specialization : Translation Studies

Title of Thesis :

A CRITICAL READING OF ST. JEROME'S LETTER TO PAMMACHIUS:

"ON THE BEST METHOD OF TRANSLATION"

Abstract of Thesis :

This study presents a comprehensive presentation of translation in general and translation of the Bible in particular taking the period running from antiquity to the end of the nineteenth century focusing on the role that St. Jerome played as a "Patron Siant of Translators". In his letter to Pammachius "On the Best Method of Translation" (395 AD), St. Jerome discussed two methods of translation: word-for-word and sense-for-sense. However, he struggled to justify his sense-for-sense translation by listing some examples taken from his previous translation introductions, Cicero, Horace, and others who were in favor of sense-for-sense translation. He explained his method of translation by making a distinction between sacred and non-sacred texts and described his strategy in translation by using word-for-word for the former, and sense-for-sense for the latter.